



**УКРАЇНА**  
**Бурштинська міська рада**  
**Івано-Франківської області**  
**ВОСЬМЕ СКЛИКАННЯ**  
**РІШЕННЯ**

Від 25 листопада 2022 року  
м.Бурштин

№ 15/40-22

**Про погодження Угоди про партнерство  
та співробітництво між містами Августув (Польща),  
Барцін (Польща) та містом Бурштин (Україна)**

Відповідно до статті 25, пункту 43 частини 1 статті 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», на виконання рішення Бурштинської міської ради від 11.12.2020 № 29/2-20 «Про затвердження Програми залучення інвестицій в економіку Бурштинської міської територіальної громади на 2021-2025 роки» п. 14, що передбачає налагодження партнерських відносин з представниками закордонних держав, міська рада

**вирішила:**

1. Погодити проект Угоди про партнерство та співробітництво між містом Августув (Польща) та містом Бурштин (Україна), що додається.
2. Погодити проект Угоди про партнерство та співробітництво між містом Барцін (Польща) та містом Бурштин (Україна), що додається.
3. Уповноважити Бурштинського міського голову Андрієшина В.М. та заступника з питань діяльності виконавчих органів ради Чуйка В.Т. укласти Угоду про партнерство та співробітництво між містом Августув (Польща) та містом Бурштин (Україна) (далі – Угода).
4. Уповноважити Бурштинського міського голову Андрієшина В.М. та заступника з питань діяльності виконавчих органів ради Чуйка В.Т. укласти Угоду про партнерство та співробітництво між містом Барцін (Польща) та містом Бурштин (Україна) (далі – Угода).
5. Координацію за виконання даного рішення покласти на завідувача сектору інвестиційної діяльності та стратегічного розвитку управління економіки, праці та інвестиційної діяльності Бурштинської міської ради (Яну Штогрин).
6. Контроль за виконанням цього рішення покласти на міського голову Василя Андрієшина та постійної депутатської комісії з питань фінансів, бюджету, планування соціально-економічного розвитку, інвестицій та міжнародного співробітництва Тетяну Сенчину.

**Міський голова**

**Василь АНДРІЄШИН**



## **Угода про партнерство та співробітництво**

між

**містом АВГУСТУВ**

*Підляське воєводство, Польща*

та

**містом БУРШТИН,**

*Івано-Франківська область, Україна*

Місто Августув в особі:

**Мирослав Карольчук** - бурмістр;

**Філіп Ходкевич** - заступник бурмістра

Місто Бурштин в особі:

**Василь Андрієшин** - міський голова

**Володимир Чуйко** – заступник міського голови

далі іменуються "Сторони".

З метою налагодження взаємовигідного співробітництва та партнерських відносин між м. Августув (Польща) та м. Бурштин (Україна) Сторони погодили наступне:

### **Стаття 1: Предмет Угоди**

Метою співробітництва є створення необхідних умов для розвитку двостороннього співробітництва, обміну досвідом між регіонами-партнерами, реалізації спільних проектів, взаємного ознайомлення з соціально-економічним життям обох міст і народів.

### **Стаття 2: Сфери співробітництва та партнерства**

2.1 Розвивати партнерські відносини у сфері освіти, культури, культурної спадщини, охорони здоров'я, популяризації регіону, спорту, туризму та адміністративного управління.

2.2 Сприяти контактам між освітніми та культурними установами, адміністраціями, молодіжними групами, а також комерційним та економічним контактам з метою обміну досвідом та налагодження взаємовигідних освітніх та культурних зв'язків.

2.3 Сприяти встановленню широких зв'язків між населенням обох міст.

### **Стаття 3: Форми співробітництва**

Сторони координуватимуть реалізацію питань співробітництва, сприятимуть розвитку партнерських зв'язків на різних рівнях та підтримуватимуть контакти.

### **Стаття 4: Принципи співробітництва**

4.1 Діяльність Сторін в рамках Договору базується на наявних у Сторін фінансових, організаційних, матеріальних та інших ресурсах і здійснюється відповідно до чинного законодавства.

4.2 Форми та обсяги фінансування, матеріального та іншого забезпечення реалізації конкретного напряму співробітництва визначаються Сторонами шляхом укладення окремих угод.

4.3 Для виконання вищезазначених завдань Сторони можуть проводити консультації та призначати осіб, відповідальних за реалізацію окремих програм у сфері співпраці.

### **Стаття 5: Умови та положення Угоди**

5.1 Договір укладається строком на 5 років і набирає чинності з дати її підписання уповноваженими представниками Сторін.

5.2 У випадку, якщо жодна із Сторін не заявити у письмовій формі про припинення дії цієї Угоди після закінчення терміну її дії, Угода вважається продовженою.

5.3 Сторони завчасно інформують одна одну про зміни в національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

5.4 Реалізація принципів співробітництва, викладених у цій Угоді, не перешкоджає виконанню Сторонами своїх зобов'язань за іншими угодами.

5.5 Результати двостороннього співробітництва між Сторонами можуть бути доведені до відома інших осіб та установами лише за взаємною згодою Сторін.

### **Стаття 6: Прикінцеві положення**

6.1 Сторони здійснюють співробітництво на основі взаємності та рівноправності відповідно до законодавства та повноважень кожної із Сторін.

6.2 Ця Угода складена у двох примірниках, кожний польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

6.3 Ця Угода не накладає на Сторони фінансових або юридичних зобов'язань.

6.4 Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди будуть дійсними, якщо вони внесені у письмовій формі та підписані Сторонами.

#### **Стаття 7: Підписи Сторін**

**м. Бурштин**

**Міський голова**

**м. Августув**

**Бурмістр**

---

**Василь АНДРІЄШИН**

---

**Мирослав КАРОЛЬЧУК**

---

**Володимир Чуйко**

---

**Філіп Ходкевич**



## Угода про партнерство та співробітництво

між

**містом БАРЦІН**

*Куявсько-Поморське воєводство, Польща*

та

**містом БУРШТИН,**

*Івано-Франківська область, Україна*

Місто Барцін в особі:

**Міхал Пезяк** - бурмістр

**Хуберт Лукомський** – заступник  
бурмістра

Місто Бурштин в особі:

**Василь Андрієшин** - міський голова

**Володимир Чуйко** – заступник міського  
голови

далі іменуються "Сторони".

З метою налагодження взаємовигідного співробітництва та партнерських відносин між  
м. Барцін (Польща) та м. Бурштин (Україна) Сторони погодили наступне:

### **Стаття 1: Предмет Угоди**

Метою співробітництва є створення необхідних умов для розвитку двостороннього  
співробітництва, обміну досвідом між регіонами-партнерами, реалізації спільних  
проектів, взаємного ознайомлення з соціально-економічним життям обох міст і народів.

### **Стаття 2: Сфери співробітництва та партнерства**

2.1 Розвивати партнерські відносини у сфері освіти, культури, культурної спадщини, охорони здоров'я, популяризації регіону, спорту, туризму та адміністративного управління.

2.2 Сприяти контактам між освітніми та культурними установами, адміністраціями, молодіжними групами, а також комерційним та економічним контактам з метою обміну досвідом та налагодження взаємовигідних освітніх та культурних зв'язків.

2.3 Сприяти встановленню широких зв'язків між населенням обох міст.

### **Стаття 3: Форми співробітництва**

Сторони координуватимуть реалізацію питань співробітництва, сприятимуть розвитку партнерських зв'язків на різних рівнях та підтримуватимуть контакти.

### **Стаття 4: Принципи співробітництва**

4.1 Діяльність Сторін в рамках Договору базується на наявних у Сторін фінансових, організаційних, матеріальних та інших ресурсах і здійснюється відповідно до чинного законодавства.

4.2 Форми та обсяги фінансування, матеріального та іншого забезпечення реалізації конкретного напряму співробітництва визначаються Сторонами шляхом укладення окремих угод.

4.3 Для виконання вищезазначених завдань Сторони можуть проводити консультації та призначати осіб, відповідальних за реалізацію окремих програм у сфері співпраці.

### **Стаття 5: Умови та положення Угоди**

5.1 Договір укладається строком на 5 років і набирає чинності з дати її підписання уповноваженими представниками Сторін.

5.2 У випадку, якщо жодна із Сторін не заявить у письмовій формі про припинення дії цієї Угоди після закінчення терміну її дії, Угода вважається продовженою.

5.3 Сторони завчасно інформують одна одну про зміни в національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

5.4 Реалізація принципів співробітництва, викладених у цій Угоді, не перешкоджає виконанню Сторонами своїх зобов'язань за іншими угодами.

5.5 Результати двостороннього співробітництва між Сторонами можуть бути доведені до відома інших осіб та установами лише за взаємною згодою Сторін.

## **Стаття 6: Прикінцеві положення**

6.1 Сторони здійснюють співробітництво на основі взаємності та рівноправності відповідно до законодавства та повноважень кожної із Сторін.

6.2 Ця Угода складена у двох примірниках, кожний польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

6.3 Ця Угода не накладає на Сторони фінансових або юридичних зобов'язань.

6.4 Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди будуть дійсними, якщо вони внесені у письмовій формі та підписані Сторонами.

## **Стаття 7: Підписи Сторін**

**м. Бурштин**

**Міський голова**

**м. Барцін**

**Бурмістр**

---

**Василь АНДРІЄШИН**

---

**Михал ПЕЗЯК**

---

**Володимир Чуйко**

---

**Хуберт Лукомський**